

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ИНГУШСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

**ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ
Кафедра «Иностранные языки и межкультурная коммуникация»**

**АННОТАЦИЯ
рабочей программы дисциплины
«Теория и практика перевода» (Б1.О.27)
основной профессиональной образовательной программы**

**бакалавриата
направление подготовки 45.03.01 Филология
профиль «Зарубежная филология. Немецкий язык и литература»**

1.	Цель изучения дисциплины Целью освоения дисциплины Теория перевода является: ознакомить студентов с основными категориями лингвистической теории перевода, основными стратегиями и принципами перевода. Изучающие курс должны овладеть навыками сравнительного анализа переводов; умениями работать с электронными словарями, с системами автоматизированного перевода. В задачи курса входит обсуждение понятий эквивалентности / адекватности перевода, принципов перевода лексических единиц разных групп, социолингвистических и прагматических аспектов перевода.		
2.	Место дисциплины в структуре ОПОП ВО бакалавриата Дисциплина является одной из основных дисциплин обязательной (общепрофессиональной) части профессионального цикла учебного плана подготовки бакалавра по направлению 45.03.01. «Филология». Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимся в результате изучения таких лингвистических дисциплин, как лексикология, теоретическая грамматика, введение в языкознание, практический курс немецкого языка. Место учебной дисциплины - в системе профессионально ориентированных курсов, которые обеспечивают подготовку студентов к будущей профессиональной деятельности переводчика.		
3.	Результаты освоения дисциплины (модуля) «Теория и практика перевода»		
	Код и наименование компетенции	Индикаторы	Дескрипторы
	Общепрофессиональные компетенции (ОПК)		
	ОПК- 5. Способен использовать в профессиональной деятельности свободное владение	ОПК-5.1. Владеет основным изучаемым языком в его литературной форме.	Знать базовый лексический материал немецкого языка. Уметь письменно излагать свои мысли на немецком языке. Владеть навыками построения текстов разных стилей речи на немецком

	<p>основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке</p>		языке.
		<p>ОПК-5.2. Использует Базовые методы и приемы различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке для осуществления профессиональной, в том числе педагогической деятельности.</p>	<p>Знать особенности стилей речи немецкого языка.</p> <p>Уметь пользоваться лексическими и синтаксическими средствами построения коммуникации на немецком языке.</p> <p>Владеть навыками устной и письменной коммуникации на немецком языке, ориентированной на осуществление дальнейшей профессиональной деятельности.</p>
		<p>ОПК-5.3. Ведет корректную устную и письменную коммуникацию на основном изучаемом языке.</p>	<p>Знать общие механизмы, базовые приемы и методы устной и письменной коммуникации разных типов.</p> <p>Уметь применять знания общих механизмов, приемов и методов устной и письменной коммуникации разных типов.</p> <p>Владеть навыками реализации приемов устной и письменной коммуникации разных типов.</p>
	<p>ОПК-4. Способен осуществлять на базовом уровне сбор и анализ языковых и литературных фактов, филологический анализ и интерпретацию текста.</p>	<p>ОПК-4.1.: Владеет методикой сбора и анализа языковых и литературных фактов.</p>	<p>Знать: основные лингвистические понятия и категории немецкого языка в их сопоставлении с русским языком; сходства и различия фонетических систем немецкого и русского языков, лексико-грамматические классы слов в немецком и русском языках, их дифференциальные свойства и закономерности функционирования в речи, типы предложений в двух языках, синтаксические процессы в простом и сложном предложении латинского и русского языков.</p> <p>Уметь: применять теоретические знания о структуре немецкого языка в профессиональной ситуации научной коммуникации, проводить сравнительно-сопоставительный анализ единиц и структур латинского и русского языков.</p> <p>Владеть навыками сравнения и сопоставления лексических и грамматических элементов разных языков на примере поиска и анализа немецко-русских соответствий.</p>

		<p>ОПК-4.2- Осуществляет филологический анализ текста разной степени сложности.</p>	<p>Знать: грамматическую систему немецкого языка; словообразовательные элементы немецкого языка; крылатые выражения.</p> <p>Уметь: переводить со словарем тексты на немецкого языке, определять заимствования и отличать их от индоевропейских параллелей.</p> <p>Владеть: основным терминологическим аппаратом; умениями и навыками применять полученные теоретические знания в практической деятельности; анализировать языковые единицы и структуры с позиций сравнительно-сопоставительного анализа.</p>
		<p>ОПК-4.3. - Владеет методикой сбора и анализа языковых и литературных фактов.</p>	<p>Знать: основные лингвистические понятия и категории немецкого языка в их сопоставлении с русским; сходства и различия фонетических систем немецкого и русского языков, лексико-грамматические классы слов в немецком и русском языках, их дифференциальные свойства и закономерности функционирования в речи, типы предложений в двух языках, синтаксические процессы в простом и сложном предложении немецкого и русского языков.</p> <p>Уметь: применять теоретические знания о структуре немецкого языка в профессиональной ситуации научной коммуникации, проводить сравнительно-сопоставительный анализ единиц и структур немецкого и русского языков.</p> <p>Владеть навыками сравнения и сопоставления лексических и грамматических элементов разных языков на примере поиска и анализа немецко-русских соответствий.</p>
	Профессиональные компетенции (ПК)		
	<p>ПК-1. способностью применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого</p>	<p>ПК-1.1. Владеет научным стилем речи.</p>	<p>Знать: основные понятия теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), для их применения в научных исследованиях;</p> <p>Уметь: применять основные понятия</p>

<p>языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности</p>		<p>теории и истории основного изучаемого языка в процессе анализа и реферирования научной литературы и научных изысканий; Владеть: навыками анализа и реферирования научной литературы и научных разысканий с применением основных понятий теории и истории основного изучаемого языка.</p>
	<p>ПК-1.2. Применяет полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности.</p>	<p>Знать: понятия теории и истории основного изучаемого языка для их применения в исследовании научных объектов лингвистики и в процессе филологического анализа и интерпретации текстов; Уметь: применять понятия теории и истории основного изучаемого языка в исследовании научных объектов лингвистики и в процессе филологического анализа и интерпретации текстов; Владеть: навыками применения понятий теории и истории основного изучаемого языка в исследовании научных объектов лингвистики и в процессе филологического анализа и интерпретации текстов</p>
	<p>ПК-1.3. Ведет научно-исследовательскую деятельность в области филологии.</p>	<p>Знать: систему понятий теории и истории основного изучаемого языка для их системного применения в исследовании научных объектов лингвистики и в процессе филологического анализа и интерпретации текстов различных жанров; Уметь: примерять систему понятий теории и истории основного изучаемого языка в исследовании научных объектов лингвистики и в процессе филологического анализа и интерпретации текстов различных жанров, ставить исследовательские задачи и находить адекватные способы их решения; Владеть: навыками применения системы понятий теории истории основного изучаемого языка в исследовании научных объектов, навыками постановки исследовательских задач и поиска</p>

			адекватных способов их решения.			
	ПК-10. Способен переводить различные типы текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотировать и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках.	ПК-10.1 Демонстрирует знание теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной;	Переводит с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный учебную, общественно-политическую, художественную литературу; Выполняет устные и письменные, полные и сокращенные переводы, обеспечивая при этом соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов, соблюдение установленных требований в отношении используемых научных и технических терминов и определений. Осуществляет редактирование переводов.			
		ПК-10.2 Переводит различные типы тестов (в основном научные и публицистические, а также документы) с иностранных языков и на иностранные языки;	Выполняет устные и письменные, полные и сокращенные переводы, обеспечивая при этом соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов, соблюдение установленных требований			
		ПК-10.3 Выполняет аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках.	Осуществляет редактирование переводов. Ведет учет и систематизацию выполненных переводов, аннотаций, рефератов.			
4.	Структура и содержание дисциплины					
4.1. Структура дисциплины						
Вид учебной работы		Всего	Порядковый номер семестра			
			5			
Общая трудоемкость дисциплины всего (в з.е.), в том числе:		2	2			
Курсовой проект (работа)						
Аудиторные занятия всего (в акад. часах), в том числе:		34	34			
Лекции		18	18			
Практические занятия, семинары		16	16			
Лабораторные работы						

	Самостоятельная работа всего (в акад. часах), в том числе:	38	38			
	КСР	2	2			
	Экзамен					
	Общая трудоемкость дисциплины	72	72			
4.2. Содержание дисциплины						
<p>Тема №1. Задачи теории перевода. Основные тенденции перевода.</p> <p>Тема №2. Условия выбора языковых средств: основные возможности передачи слова как лексической единицы. Так называемая безэквивалентная лексика и ложные эквиваленты. Предлог и артикль с географическими названиями. Особенности обозначения должности. Префикс в обозначении титулов.</p> <p>Тема №3. Перевод немецких безличных предложений. Передача собственных имен, прозвищ и их фонетическое оформление в переводе.</p> <p>Тема №4. Грамматические вопросы перевода. Выбор грамматического варианта при переводе.</p> <p>Тема №5. Разновидности перевода в зависимости от жанрового типа переводимого материала: особенности перевода газетно-информационных и спец-х научных текстов.</p> <p>Тема №6. Антонимический перевод. Перевод слов в переносных значениях и неологизмах. Перевод интернациональных слов. Перевод существительных во множественном числе. Обозначение источника информации.</p> <p>Тема №7. Перевод слов и словосочетаний терминологического характера и пассивных конструкций. Библиизмы и лексика, связанная с религиозными традициями. Перевод русских глаголов в страдательном залоге.</p> <p>Тема №8. Перевод предложений с неопределённо-личным местоимением. Перевод внутриязыковых заимствований (сфера техника). Перевод русских причастных форм на немецкий язык. Перевод каузативных конструкций. Особенности употребления слов-реалий. Перевод устойчивых выражений общественно-политической речи. «Ложные друзья» переводчика.</p> <p>Тема №9. Перевод абсолютных причастных оборотов. Формулировка официальных документов. Специфика различных видов переводческой деятельности. Устный перевод и его виды. Синхронный перевод и схема его реализации. Письменный перевод.</p>						
5.	Образовательные технологии					
	<p>Курс по теории перевода ведется в течение одного семестра. Освоение курса осуществляется на лекционных и практических занятиях с опорой на знание лексического, грамматического строя современного немецкого языка, а также в процессе самостоятельной работы студентов с теоретической литературой и с практическими заданиями. Практические занятия следуют за теоретическим знакомством студентов с изучаемой темой, закрепляя полученные знания. В процессе практических занятий у студентов должны сформироваться навыки корректного перевода текстов с немецкого языка на русский язык и наоборот. Реализация компетентного подхода предусматривает использование при проведении занятий активных и интерактивных форм в сочетании с внеаудиторной работой.</p>					
6.	Используемые ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Internet»; информационные технологии, программные средства и информационно-справочные системы					
	<ul style="list-style-type: none"> • Научная электронная библиотека https://elibrary.ru/defaultx.asp? • Бесплатная электронная библиотека онлайн «Единое окно к образовательным ресурсам» http://window.edu.ru/ • ЭБС «Университетская библиотека онлайн» https://biblioclub.ru/index.php? 					

	page=not_found_404 <ul style="list-style-type: none"> Учить и преподавать немецкий язык на всех уровнях https://www.dw.com/de/deutsch-lernen/dw-im-unterricht/s-14199
7.	Формы текущего контроля
	<p>Тесты, лекции, практические занятия, самостоятельная работа студентов.</p> <p>При проведении занятий рекомендуется использование активных и интерактивных форм занятий (деловых и ролевых игр, разбора конкретных ситуаций, иных форм) в сочетании с внеаудиторной работой. Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, должен составлять не менее 30 % аудиторных занятий.</p>
8.	Форма промежуточного контроля - Зачет

Разработчик:

доцент кафедры «Иностранные языки и межкультурная коммуникация» Льянова А.М.